

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

«__» _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета

«__» _____ 20__ г.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«УСТНЫЙ ПЕРЕВОД»
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Для специальности (направления специальности)
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по
направлениям)»;

направления специальности:
1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(внешнеэкономические связи)»

Составители: М.М. Жбанков, В.И. Лапша

Регистрационное свидетельство № 1142335034 от 05.07.2023

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2484>

Обсуждено и утверждено на заседании

Научно-методического совета МГЛУ

«__» _____ 20__ г., протокол № __

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Устный перевод» предназначен для студентов направления специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)».

Цель ЭУМК: сформировать (с использованием информационно-коммуникационных технологий) у студентов основные навыки и умения, необходимые для осуществления различных видов устного перевода. Основными задачами изучения учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) являются: 1. формирование навыков и умений осуществления устного последовательного (двустороннего) перевода с соблюдением орфоэпических норм, норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста; 2. совершенствование навыков и развитие умений анализа проблемных ситуаций, связанных с осуществлением устного последовательного (двустороннего) перевода; 3. развитие навыков правильной интерпретации фоновых знаний, включая лингвострановедческие, культурологические, общественно-политические и т.п.; 4. развитие оперативной и долговременной памяти, позволяющей запоминать устную речь с целью ее адекватной передачи на переводящем языке; 5. формирование навыков и развитие умений работы в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; творческого использования знаний по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» учебная дисциплина «Устный перевод» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин. Учебная дисциплина «Устный перевод» является составной частью модуля 5 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)». В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Устный перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Перевод деловой документации». Знание учебной дисциплины «Устный перевод» необходимо для изучения учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста». В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод» студенты должны знать: – основные характеристики устного перевода и его специфику; – требования, предъявляемые к качеству устного перевода и к переводчику при устном переводе; – способы достижения эквивалентности в устном переводе; – систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – терминологию, связанную с проблемами, регулярно обсуждаемыми на международных встречах и форумах экономической направленности; – этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

уметь: – применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе; – переводить с листа с английского языка на родной и с родного на английский тексты, относящиеся к изучаемым предметным областям; – осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с английского языка на родной и с родного на английский выступлений, бесед, интервью, переговоров в рамках изучаемой тематики; – переводить с английского языка на родной и с родного на английский прецизионную информацию; – пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода; – выступать перед аудиторией (владеть дикцией, соблюдать правила орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях); – анализировать ошибки и погрешности при устном переводе; – правильно интерпретировать коммуникативное поведение участников межкультурной коммуникации;

владеть: – основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в устном переводе; – нормами языка перевода; – переводческими стратегиями при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций: академических: АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем. АК-8. Обладать навыками устной коммуникации.

социально-личностных: СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике. СЛК-6. Уметь работать в команде. СЛК-7. Обладать системой знаний о социальной действительности и о себе. СЛК-11. Иметь опыт публичной коммуникации. СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.

профессиональных: в коммуникативной деятельности: ПК-5. Обладать способностью убеждать. ПК-7. Уметь адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иной культуры. ПК-8. Осуществлять все виды устного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. в производственно-практической (переводческой) деятельности: ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода. ПК-12. Разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров, стратегии и тактики работы в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации. ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика. в информационно-аналитической деятельности: ПК-14. Осуществлять

информационно-аналитическую деятельность, обеспечивающую эффективность межкультурной, межкузыковой коммуникации в сфере внешнеэкономических связей. ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами. ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны. В соответствии с учебным планом направления специальности 123 01

02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций

(внешнеэкономические связи)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Устный перевод», составляет 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 36 часов практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в следующем объеме – 34 академических часа. По учебной дисциплине не предусмотрены текущие письменные работы. Учебная дисциплина «Устный перевод» изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на четвертом курсе. Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод» составляет 2 зачетные единицы. Учебная дисциплина изучается на русском языке. Форма получения высшего образования – очная (дневная).